

Безрукова Ольга Николаевна,

бакалавр (с правом ведения профессиональной деятельности

в сфере преподавания РКИ),

преподаватель русского языка как иностранного,

г. Самара, Россия

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ: МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА УРОКА НА ОСНОВЕ ТЕЛЕСЮЖЕТА

Статья посвящена вопросам практического применения аутентичных телевизионных материалов на уроках русского языка как иностранного. Рассматривается методическая модель работы с аутентичным телевизионным материалом, приводится авторская методическая разработка урока на основе оригинального телесюжета.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, аутентичный телевизионный материал, методическая модель, упражнения по работе с телевизионным материалом.

Olga N. Bezrukova,

Bachelor (with the right of professional activity

in the sphere of teaching Russian as a foreign language),

Teacher of Russian as a foreign language,

Samara, Russia

AUTHENTIC TELEVISION MATERIALS IN THE PRACTICE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: METHODICAL DEVELOPING A LESSON BASED ON A TV REPORTAGE

The article is devoted to the issues of practical use of authentic TV materials at the lessons of Russian as a foreign language. The methodical model of work with authentic television material is considered, the author's methodical developing of a lesson on the base of original TV reportage is presented.

Keywords: Russian as a foreign language, authentic TV material, methodical model, exercises for the work with TV material.

В современном мире СМИ, в первую очередь телевидение, являются важнейшим средством отражения социально-культурной действительности и

социально-речевой среды любой страны. И хотя материалы аутентичных СМИ трудны для восприятия и понимания иноязычной аудиторией, сегодня эффективность и методическая оправданность их использования в практике обучения РКИ на среднем и особенно на продвинутом этапе не вызывает сомнений: использование материалов СМИ позволяет обеспечить погружение обучающегося в реальную языковую среду и способствует развитию всех компонентов коммуникативной компетенции (языковой, речевой и социокультурной) [1, 2, 3].

Телевизионные аутентичные материалы имеют особую практическую значимость в обучении РКИ: их можно считать универсальным средством обучения. Действительно, они могут рассматриваться как совокупность текста (скрипт), аудиоинформации (информации, воспринимаемой на слух), и видеоряда, образность которого оказывает существенное влияние на восприятие и понимание информации (А.Н. Богомолов, говоря об экранном контексте, определяет телевосприятие как «чувственное и смысловое восприятие и понимание всего комплекса как вербальной и невербальной, так и зрительной и слуховой информации, содержащейся в телевизионном зрелище, то есть триады «ИЗОБРАЖЕНИЕ – ЗВУК – РЕЧЬ» [4]). Кроме того, именно аутентичные телевизионные материалы могут обеспечить эффективное приобщение обучающихся к реалиям страны изучаемого языка, к ситуации её повседневной жизни, к её историческим особенностям, традициям и культуре [5]. Использование телевизионных материалов на уроках РКИ повышает познавательную мотивацию обучающихся: они знакомятся с новыми фактами из жизни страны изучаемого языка, обращаясь к источнику, которым пользуются носители языка [2].

Приведем пример разработки урока РКИ с использованием аутентичного телематериала – телерепортажа «На ВДНХ возрождается легендарная круговая кинопанорама», представленного в выпуске новостной программы «Вести» от 20.02.2018 (продолжительность сюжета 03 мин 08 с.).

Этот телематериал отвечает требованиям, предъявляемым к аутентичным материалам для целей обучения русскому языку как иностранному [4, 6]: он культурологически аспектирован, т.е. отличается национальной российской спецификой (знакомит с информацией о ВДНХ, значимой с историко-культурной точки зрения); актуален (рассказывает о текущих событиях в стране изучаемого языка); имеет познавательный характер (содержит сведения о первом в мире панорамном кинотеатре – прообразе современных 5D-кинотеатров); типичен для материалов телевизионных СМИ (такого рода телерепортажи включаются практически в каждый новостной выпуск); может мотивировать обучающихся к просмотру и обсуждению увиденного (представленная в нем информация может быть интересна широкому кругу людей, вокруг неё можно построить обсуждение по темам новейшей истории России, прошлого и будущего кинотеатров и т.п.). Заметим, что преподаватель должен встраивать такой урок на базе аутентичных телевизионных материалов в курс РКИ, принимая во внимание готовность обучающихся к работе с ними, иными словами, с учетом того, что обучающиеся ранее уже освоили необходимый лексико-грамматический материал, а также с учетом необходимости постепенного ввода аутентичных телематериалов (постепенного увеличения длительности звучащего прагматического текста, темпа звучащей речи, количества говорящих и объема «фоновой» культурологической информации, постепенного усложнения речевой структуры текстов) [1].

Методическая модель работы с аутентичными видеоматериалами строится аналогично модели работы с аутентичным текстом и предполагает разработку предпросмотровых заданий; заданий, выполняемых в ходе просмотра и послепросмотровых заданий [1, 4].

Предпросмотровые задания подготавливают обучающихся к восприятию и пониманию телематериала: вводится фоновая культурологическая информация, а также ключевые слова и словосочетания; могут выполняться лексико-грамматические задания (на словообразование, трансформацию и др.),

может осуществляться просмотр фрагментов сюжета без звука с комментариями преподавателя (для иллюстрации фоновой информации) или всего телесюжета без звука (после чего обучающимся для развития навыков прогнозирования предлагается высказать предположение о содержании телесюжета).

Применительно к выбранному нами телесюжету автором статьи были разработаны следующие предпросмотровые задания:

I. Прочитайте фоновую информацию.

ВДНХ (Выставка Достижений Народного Хозяйства СССР) – выставка (экспозиционный комплекс) в Москве, которая постоянно действовала в СССР с 1959 года по 1991 год и была предназначена для демонстрации достижений промышленности, строительства, сельского хозяйства, транспорта, культуры и здравоохранения. На территории ВДНХ располагалось более 80 павильонов с экспозиционной площадью более 200 тыс. м² и около 500 тыс. м² открытых площадей для демонстрации крупногабаритной техники. Ежегодно на территории ВДНХ проводилось более 300 выставок, в том числе международных. С 1992 г. выставочный комплекс переименован – теперь это Всероссийский выставочный центр. Он по-прежнему используется для проведения выставок и входит в число 50 крупнейших выставочных центров мира.

Союз кинематографистов РФ (Российской Федерации) – общественная творческая организация деятелей российского кино. Задачи Союза кинематографистов – содействие развитию и популяризации российского кино, а также защита авторских прав, интеллектуальной собственности и профессиональных интересов его членов.

II. Прочитайте слова, словосочетания и пояснения к ним:

Вибрация – сотрясение, дрожь; колебания, колебательные движения.

Вибрировать – сотрясаться, дрожать, колебаться. Звук вибрировал в воздухе. Мотор завёлся, автомобиль завибрировал и рванул вперёд. Он услышал её возбуждённый, вибрирующий голос.

Возродиться – появиться вновь. Феникс – это птица, которая возрождается из пепла.

Облик – внешний вид.

Растягивать – увеличивать в размерах.

Динамик – устройство для воспроизведения звука. Из динамиков слышалась красивая мелодия.

Многоканальный стереофонический звук – способ воспроизведения звука, создающий впечатление одновременного звучания нескольких источников, эффект присутствия рядом с источниками звука.

Будто – как бы, как будто бы, словно. Звук голоса был такой громкий и отчетливый, будто говоривший находился совсем рядом с Иваном.

Съемки (ж.р. мн.ч.) – процесс создания фото- или видеоизображений с помощью специальной аппаратуры. Съемки нового телефильма проводятся в центре Санкт-Петербурга. Завтра он хочет проводить съемки в зоопарке, для его статьи о животных нужны фотографии.

Качели – устройство для качания; сидение, подвешенное к перекладине. Во дворе нашего дома поставили новые качели, и все дети качались на них целый день.

Плёнка – тонкая оболочка или тонкий слой какого-либо материала; эластичная лента из специального материала для фото- и кинематографических снимков.

Вестибулярный аппарат – система органов слуха и равновесия у человека и животных.

III. Образуйте новые слова по приведенным моделям:

а) *существительные от глаголов*: пробудить(ся) – пробуждение
восходить, возродить(ся), побудить, обсудить

б) *причастия от существительных*: пробуждение – пробуждённый
утомление, обновление, заявление, убеждение

IV. Образуйте новую форму наречий по модели: мало – маловато.

Объясните, как новое наречие отличается по смыслу от исходного:

Много, тяжело, сложно

V. Образуйте превосходную степень сравнения прилагательных (все возможные варианты):

Красивый, старый, большой, новый, важный, надёжный, главный

VI. Попробуйте объяснить значение слов (с учетом значения слов, от которых они образованы):

Легендарный (легенда), кинопанорама (кино, панорама); киноаттракцион (кино, аттракцион).

VII. Прочитайте словосочетания и попробуйте объяснить, что они означают:

Занимать очередь, стоять в очереди часами, двухлетний перерыв, широкоэкранный кинозал, динамичный фильм, невероятный эффект, колоссальное впечатление

VIII. Посмотрите телесюжет без звука и попробуйте предположить, о чём он (сюжет размещен на сайте www.vesti.ru [7]).

В ходе просмотра телематериала выполняются задания, направленные на осмысление информации, содержащейся в нем, на проверку понимания общего содержания и детального понимания материала. А.Н. Богомолов [1, 4] предлагает предъявлять телематериал со звуком четырехкратно. При этом после первого/второго предъявления обучающиеся выполняют задания на проверку фрагментарного/детального понимания материала (как правило, это задания на восстановление недостающей информации, задания на установление истинности высказываний по содержанию сюжета или задания, предполагающие ответы на специальные вопросы Кто? Что? Какой? Когда? Где? Почему?). При следующем просмотре обучающимся предлагается проверить правильность выполнения заданий на проверку понимания материала. В ходе завершающего предъявления телематериала в зависимости от его содержания и уровня подготовки обучающихся им могут быть предложены такие задания, как: выписать основные мысли/аргументы участников телепередачи по определенным вопросам, с чьим мнением

студенты согласны или не согласны (для информационно-аналитических и публицистических программ); выписать основные моменты (план) для передачи содержания просмотренного телематериала и т.п.

Для выбранного нами телесюжета предлагаем следующие задания, выполняемые при просмотре телематериала:

I. Просмотрите телематериал с включенным звуком один раз.

Скажите, верны ли утверждения (Да/Нет):

1. В сюжете рассказывается о возрождении ВДНХ.
2. В сюжете рассказывается о реконструкции киноаттракциона – кинопанорамы.
3. Над проектом нового кинозала работают российские специалисты.
4. Круговая кинопанорама – первый кинотеатр в мире, в котором был применён многоканальный стереофонический звук.
5. 5D-кинотеатр считают предшественником круговой кинопанорамы.
6. В зале с круговой панорамой зрители смотрели фильмы стоя.
7. Круговая панорама на ВДНХ не пользовалась популярностью у жителей Советского Союза и у туристов.

II. Ответьте на вопросы:

1. Где находится аттракцион «Круговая кинопанорама»?
2. Сколько экранов в кинозале с круговой панорамой?
3. Какие фильмы демонстрировались в зале с круговой панорамой?
4. Какие фильмы были самыми популярными?
5. Сколько времени длился сеанс в кинопанораме?
6. Какие спецэффекты будут использоваться в обновлённой кинопанораме?
7. Когда планируется открыть кинопанораму после реконструкции?

III. Просмотрите сюжет второй раз и проверьте правильность ваших ответов.

Послепросмотровые задания, как и задания в ходе просмотра телематериала, могут быть направлены на осмысление телематериала (более

глубокую мыслительную переработку содержащейся в нем информации), а также на развитие различных видов речевой деятельности (чтение, говорение, письмо) и на обучение студентов общению, ведению дискуссии и т.п. Это могут быть задания на формулирование основного смысла просмотренного телематериала, чтение и задания на выявление языковых особенностей телематериала, задания творческого характера (например, выразить свое мнение по поводу просмотренного сюжета, соотнести его со своим опытом, обменяться мнениями по поводу просмотренного с другими членами группы; придумать свои вопросы для интервью с героем телесюжета, дать свои варианты ответа на вопросы, прозвучавшие в сюжете; сравнить способы освещения тех или иных тем/проблем на российском ТВ и на ТВ своей страны и т.п.).

Мы предлагаем следующие варианты послепросмотровых заданий при работе с выбранным нами сюжетом:

I. Просмотрите сюжет в третий раз и после просмотра передайте (письменно) его основное содержание. Во время просмотра вы можете делать необходимые записи.

II. Прочитайте транскрипт телесюжета.

Транскрипт телесюжета «На ВДНХ возрождается легендарная круговая кинопанорама» [8]:

«Диктор 1: Лазерные проекторы, брызги воды, вибрирующий пол и круговой экран: на ВДНХ полным ходом идёт реконструкция легендарной кинопанорамы. В советские годы посетители часами стояли в очереди, чтобы туда попасть. Будущий эффект присутствия попыталась представить Анна Балан.

Корреспондент (голос за кадром): Главный советский киноаттракцион, когда-то — любимое место всех москвичей и туристов. По сей день это единственный в мире сохранившийся кинотеатр с проекцией на 11 экранах. После почти двухлетнего перерыва знаменитая круговая кинопанорама готовится к своему возрождению.

Управляющий партнер Манфред Майер (Австрия): «Это большая ответственность для нас, потому что здание имеет историческую ценность. Мы хотим сохранить исторический облик, применяя здесь новейшие технологии».

Корреспондент (голос за кадром): Над проектом нового кинозала работают специалисты из Австрии. Сейчас идёт подготовка к реставрации проекторов, звуковой техники и даже плёнки фильмов, которые когда-то здесь показывали.

Диктор 2 (за кадром): Новым и ещё более интересным достижением нашей науки и техники является советская кругорама. Круглый зрительный зал, со всех сторон – экраны.

Корреспондент (голос за кадром): Именно так выглядела первоначально круговая кинопанорама: 22 экрана, расположенных в два ряда. После реконструкции их стало всего 11.

Член Союза кинематографистов РФ, руководитель Музея кинотехники Александр Зенин: «Вот эти высокие экраны, которые по кругу здесь располагаются, на них проецировала специальная анаморфотная насадка. Впервые применялась оптика, которая растягивала изображение не в ширину, как в широкоэкранный системе, а в высоту».

Корреспондент (голос за кадром): Кроме того, это был первый кинотеатр в мире, в котором был применён многоканальный стереофонический звук. Динамики находились в полу, на потолке, под экранами, благодаря чему звук становился объёмным и будто перемещался вслед за изображением по всему залу. Не случайно круговую кинопанораму называют предшественницей 5D-кинотеатров.

Корреспондент: В этом зале собиралось около тысячи зрителей, причём смотрели они фильм стоя, чтобы можно было видеть все 11 экранов. Тогда создавался эффект полного погружения в фильм, что было настоящим чудом для советского зрителя.

Корреспондент (голос за кадром): Все фильмы старались делать динамичными. Самыми популярными были съёмки под водой. Для эффектных

кадров камеру устанавливали на автомобиль и даже на самолёт для съёмок в горах и ущельях.

Александр Зенин: «Были ещё съёмки, когда камеру ставили на качели, и образовывался такой невероятный эффект. И людям, у которых немножко проблемы с вестибулярным аппаратом, наверно, было тяжело смотреть, но впечатление было колоссальное от просмотра таких фильмов!».

Корреспондент (голос за кадром): Чтобы оказаться буквально внутри фильма, на вершине горы или на тысячу метров под водой, москвичи занимали очередь с ночи. Работал кинотеатр с девяти утра до девяти вечера. В день было по 17 сеансов.

Корреспондент: Каждый сеанс длился 20 минут. За это время зритель не успевал устать, и именно столько по времени занимал просмотр шестисот метров плёнки – одной такой бобины.

После реставрации принцип показа на экране 360 градусов будет сохранён.

Манфред Майер: «Во-первых, изменения коснутся экранов: они будут увеличены. Также они будут изогнуты вниз и как бы проходить под зрителем, под большой платформой-амфитеатром, которая также здесь будет установлена».

Корреспондент (голос за кадром): Усиливать эффект от просмотра будут вибрации платформы, лазерные проекторы, брызги воды и многое другое. Попасть буквально в другую реальность москвичи смогут совсем скоро: открытие обновлённой круговой кинопанорамы планируется уже в этом году.

Текст: "Вести-Москва"».

III. Сравните свой вариант с транскриптом. Оцените, насколько полно вам удалось передать содержание сюжета (15% / 25% / 50% / 75% / 100%).

IV. Подчеркните в тексте транскрипта слова и словосочетания, которые, по вашему мнению, являются типичными для СМИ.

V. Какой сфере жизни общества посвящен данный телесюжет? Что нового вы узнали о России и её истории, посмотрев телесюжет?

VI. Вы бы хотели посетить кинопанораму, когда она откроется после реконструкции? Какой фильм вы бы выбрали для просмотра?

Использование аутентичных телевизионных материалов в практике преподавателей РКИ, с одной стороны, трудоёмко, так как требует от преподавателя большой подготовительной работы, знания и умения применять принципы отбора подходящих телесюжетов и разработки «сценариев» работы с ними; с другой стороны, оно способствует развитию профессиональных компетенций преподавателя, помогает индивидуализировать уроки и повысить их эффективность, а также открывает широкий простор для творчества, поскольку на современном этапе развития телевидения и Интернета возможности выбора материалов для разработки уроков практически безграничны.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богомолов А.Н. Средства массовой коммуникации: культурологический и дидактический аспекты: Русский язык как иностранный: автореферат дис. на соиск. ученой степ. канд. культурологии: 24.00.04 – прикладная культурология / МГУ им. М.В. Ломоносова. – Москва, 1997. – 24 с.
2. Лапуцкая И.И. Методическая обоснованность применения аутентичных видеоматериалов в курсе РКИ // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 8: в 2 ч. Ч. 1. / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.] – Минск: «Белорусский Дом печати», 2014. – С. 190-194. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/100487>.
3. Абдрахманова И.Э. Речь телевизионных средств массовой информации как учебный предмет на аудиовизуальных занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник ТГГПУ. – 2007. – №4 (11). – С. 28-33.
4. Богомолов А.Н. Аутентичные материалы программ российского телевидения на занятиях по РКИ: из опыта работы // Мир русского слова. – 2002. – № 3. – С. 71-76.
5. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. – 1996. – №1. – С. 13-17.

6. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // *Иностранные языки в школе*. – 1999. – №2. – С. 6-12.

7. На ВДНХ возрождается легендарная кинопанорама: видео // ВЕСТИ.RU: Видео. Общество. – 2018. – 20 фев. – URL: https://www.vesti.ru/videos/show/vid/745963/#/video/https%3A%2F%2Fplayer.vgtrk.com%2Fiframe%2Fvideo%2Fid%2F1762829%2Fstart_zoom%2Ftrue%2FshowZoomBtn%2Ffalse%2Fsid%2Fvesti%2FisPlay%2Ftrue%2F%3Facc_video_id%3D745963 (дата обращения: 13.08.2018).

8. На ВДНХ возрождается легендарная кинопанорама: текст сюжета // ВЕСТИ.RU: Видео. Общество. – 2018. – 20 фев. – URL: <https://www.vesti.ru/doc.html?id=2989327> (дата обращения: 13.08.2018).